

Exemplier « Les activités plurilingues dans le développement des compétences méta... »

corpus EP : Ecole Primaire (Avignon extra-muros, environnement plurilingue)

K = Karima, étudiante berbérophone venue animer les séances avec moi (**M**) ; **A ?** = prise de parole d'un élève non identifié (une seule caméra ☺) ; **A+** = plusieurs élèves prennent la parole en même temps.

corpus CB : Collège (DAI Bollène), classe d'ENA (élèves nouvellement arrivés). Corpus du mémoire de Master 2 de Fouzia Bouhassane (« L'Eveil aux langues au service de la compétence plurilingue des élèves nouvellement arrivés en France », Université d'Avignon, 2007). **E** = enseignante

OBJECTIFS GENERAUX

➤ inclusion des langues de l'environnement familial et social

ex. 1 (corpus EP) : Sofia, arabophone, connaît des mots en turc et explique ...

« je les ai appris en bas de chez moi » (Sofia, CM2)

➤ le dialecte, une langue : revalorisation de la langue familiale

ex 2 : (corpus CB)

1. Inès : le marocain c'est un dialecte de l'arabe
2. E : alors c'est une langue ?
3. Inès : le marocain ?
4. Rabab : le dialecte c'est quand même une langue ↓ mais vous l'avez dit madame ↓

➤ dédramatiser l'alternance codique, une des caractéristiques du plurilinguisme

ex. 3 (corpus CB)

1. E : beaucoup de langues mélangées ↑ est ce que ça existe une personne quand elle parle elle mélange des langues ?
2. Ouafa : oui ça existe
3. E : ça existe Ouafa ?
4. Ouafa : c'est comme ici **dehors on mélange le français et l'arabe**
5. E : ah très bien
6. Souad: **nous aussi chez nous**
7. Ra : moi aussi
8. E : alors chez toi vous mélangez quoi Inès ?
9. Inès : l'arabe français et l'italien
10. E : et est-ce qu'on arrive à se comprendre ↑ et pourquoi on y arrive ?
11. Bouchaïb : **moi je parle le français l'italien l'arabe ma mère comprend un peu le français et l'italien et très bien l'arabe alors on peut se comprendre** ↓

➤ Didactiser les passerelles entre les langues (ex.4, 6, 9 : école / environnement ; ex. 5 et 7 entre les langues-cultures enseignées)

Ex. 4 (corpus EP) : 1ere séance sur le berbère. « bonjour, je suis/je m'appelle »

43. K : très bien + on peut dire aussi *ismiou* sans dire *nekine* + *nekine* c'est « moi » d'accord
44. Salim : parce que **nous nous chez nous** on dit pas *nekine*
45. K : oui parce qu'en arabe c'est c'est une autre langue
46. M : oui tu veux dire
47. Nadia (élève berbérophone) : non c'est pas ça c'est parce que en berbère on dit non pas *nekine*
48. K : on dit quoi alors ?

49.Nadia : **on** dit *nish*

50.K : Ah oui *nish* ça c'est marocain ? c'est ça ?

51.Nadia : oui **berbère marocain**

Ex. 5 (corpus EP) : les élèves sollicitent des informations pas toujours en lien avec la consigne (ici comparer les lettres des alphabets tifinagh/français)

1. Salim : merci comment on dit merci ?
2. K : comment on dit merci [tɛnmirf]
3. A + : [tɛnmirf]
4. Salim : **on dirait de l'américain**

Ex. 6 (corpus EP) : 4^e et dernière séance sur le berbère. Ecoute d'une chanson de Djamel Allam, chanteur kabyle

- 11.Siam : il a dit *yemma* ça veut dire « maman »
- 12.M : et comment tu sais ?
- 13.Siam : parce que
- 14.Sofia : **chez moi en arabe** aussi on dit *yemma*
- 15.M : ah
- 16.Siam : parce que euh *yemma* ben mon père parfois il le dit quand il parle au téléphone avec sa mère eh ben i dit *yemma*

Ex. 7 (corpus EP) : découverte de l'alphabet tifinagh. Karima écrit au tableau « azoul » en tifinagh

- 28.A ? : elle est comme de l'Egypte
- 29.Na : en Egypte je connais une lettre
- 30.A ? : elle est comme de l'Egypte
- 31.M : qu'est ce que tu dis c'est comme de l'Egypte elle est comme l'écriture de l'Egypte ? de l'Egypte ancienne d'il y a longtemps comme les hiéroglyphes ?
- 32.A ? : oui

DEVELOPPEMENT DE SAVOIRS, DE COMPETENCES METALINGUISTIQUES ET DE STRATEGIES D'APPRENTISSAGE (métacognitives et cognitives)

➤ **développement de savoirs sur le monde et sur les langues**

ex. 8 (corpus EP) : bilan de ce qui a été vu, appris pendant les séances sur le berbère

1. E1 : et aussi on a fait un exercice où les gens euh dans des pays ils parlent en berbère
2. M : qu'est ce que c'était cet exercice ↑
3. E1 : c'était de la géographie
4. M : oui on a vu dans quels pays on parle le berbère
5. E1 : oui au Mali en Mauritanie euh au Maroc en Algérie en Egypte
6. E2 : en Tunisie

(E = élève)

Ex. 9 (corpus EP) : activité sur le berbère « standardisé ». Emergence de questions sur la variation

1. Farid : euh pourquoi dans le berbère marocain c'est pas pareil ?
2. M : parce qu'on avait vu l'autre fois que c'est comme en français le français c'est une langue qui a différentes variantes selon les régions, au Québec on parle pas exactement le même français, hein. Vous savez que le Québec au Canada c'est une région où on parle français mais c'est pas exactement le même français
3. Samir (qui aime plaisanter) : dans Québec y a beaucoup de becs hein
4. Farid : oui je sais **dans mon quartier i disent** *akchi aloum* (transcription incertaine)
5. M : et donc ça s'appelle de la variation hein d'accord ?

➤ **DEVELOPPEMENT DE COMPETENCES METALINGUISTIQUES**

➤ **les correspondances grapho-phonologiques**

ex. 10 (corpus CB) : Prise de conscience des rapports graphie-phonie

1. Rabab : en **italien ce que je vois et j'entends c'est la même chose**
2. E : d'accord ↓ alors qu'est ce que vous pouvez me dire sur ce que vous entendez et ce que vous lisez ?
3. Inès : c'est qu'en italien qu'on écrit ce qu'on entend ↓

➤ **Des compétences de découpage morphématique**

Ex. 11 (corpus CB)

1. Souad : madame en italien on dit aussi *capuchetto rosso* ↓
2. E : et alors ↑
3. Souad : on dit pas *petit* on dit *otto* ↓
4. Inès : à la place de dire xx *petit* on dit *ino* xx euh on dit *otto* ↓
5. E : alors qu'est ce que c'est euh...
6. Iman : grammaticalement ↓
7. E : alors vas y qu'est ce que c'est ?
8. Iman : en fait on prend le **suffixe** on le laisse ↓ (...)

➤ **Exploration du sens du métalangage**

Ex. 12 (corpus EP) : observation de la morphologie de l'adjectif en berbère

1. M : attends on laisse tout le monde réfléchir + attention il faut se rappeler le genre de ce mot en berbère + est-ce que c'est le même genre en français et en berbère ↑
2. Nadia : **c'est quoi le genre ?**
3. M : ah c'est quoi le genre on l'a déjà vu Sophia (qui lève le doigt) explique ce que c'est le genre alors
4. Sofia : **le genre c'est le féminin et le masculin**

Ex. 13 (corpus EP) : tâche d'observation de la syntaxe de la phrase impérative en turc

1. M : **c'est quoi l'impératif à quoi ça sert ?**
2. E1 : ça sert à crier
3. M ça sert à crier tu dis ?
4. E1 : euh non ça sert quand on est pas content quand on est en colère
5. E2 : c'est comme un ordre
6. M : et si le docteur i dit prenez 3 cachets par jour c'est un ordre ?
7. E + : oui
8. E 2 : non
9. M : non ↑ qu'est ce que c'est ?
10. E 3 : c'est un conseil
11. M : bravo
12. E4 : c'est moi qui lui ai dit

Ex. 14 (corpus EP) : tâche d'observation de la syntaxe de la phrase impérative en berbère

1. M : donc l'impératif c'est un temps d'accord + donnez-moi une phrase à l'impératif
2. Salim : euh une phrase ? aujourd'hui je suis allé au marché
3. M : est-ce que c'est un impératif ça ?
4. Farid : non
5. Farid : demain j'y vais à l'école
6. M : alors l'impératif
7. Samir : demain j'irai à l'école
8. M : alors j'irai c'est un futur
9. Samir : oh ben je savais pas

10. M : mais c'est pas un impératif + l'impératif ça sert à donner des conseils à donner des ordres quand le docteur il dit prenez trois cachets par jour
11. Samir : j'en prends six
12. M : prenez c'est un verbe à l'impératif si je te dis range ta chambre c'est un impératif c'est un ordre
13. Samir : comment vous le savez ?
14. M (riant) : ta maman elle te dit ça range ta chambre ? (rires) donc l'impératif vous avez vu on met pas de sujet devant on met pas de pronom sujet devant + l'impératif c'est un temps qui a trois formes
15. Salim : et si on est plusieurs si si si c'est mes copains on dit nous rangeons notre chambre
16. M : on dit rangeons notre chambre et là c'est un impératif très bien si je dis nous rangeons notre chambre là c'est un présent
17. Salim : et si on dit nous rangerons notre chambre
18. M : c'est quoi si on dit nous rangerons ?
19. Farid : futur

➤ **DEVELOPPEMENT DE STRATEGIES (META)COGNITIVES (attention sélective, comparaison, inférence, élaboration d'hypothèses, transfert de connaissances ...)**

ex 15 : (corpus CB) activité ELODIL texte en plusieurs langues

1. Bouchaib : parce que le français et l'italien **se ressemblent** ↓
2. E : on donc on reprend on synthétise pour comprendre le texte ↑
3. Inès : il y avait des mots en italien en français anglais on utilise ces mots on peut comprendre le texte ↓
4. E : oui et après qu'est que tu as fait ↑
5. Inès : **j'ai repris les mots qu'on a appris dans les cours précédents** ↓
6. E : oui très bien et après vous avez fait quoi ↑
7. Inès : on a **rassemblé**
8. E : rassemblé ↑
9. Inès : **réuni**
10. E : rassemblé réuni donc vous avez ↑
11. Bouchaib : on a **comparé** les mots

Ex. 16 (corpus CB) : suite de 15

1. Ouafa : il lui demande qu'il ramène avec lui sa sœur ↓
2. E : ah comment tu le sais toi comment tu as compris ça ↑ xx qu'est ce qui te fait dire qu'on parle de la sœur xx c'est lequel de mot qui te dit qu'on parle de la sœur ↑
3. Ouafa : xx sorella ↓
4. E : pourquoi tu dis que c'est ce mot ↑
5. Ouafa : parce que **ça ressemble un peu** en français ↓
6. E : oui très bien ↓
7. Ouafa : on voit comment ça **se prononce** en français et après on voit ↓
8. Lamia : on fait une comparaison ↓
9. E : comparaison de quoi ↑
10. Lamia : on compare des mots en français avec les mots en anglais après avec les autres mots on voit s'ils se ressemblent ↓ on entend la même chose comme ça on peut connaître les mots ↓

Ex 17 (corpus CB) : développement des capacités générales de concentration et d'attention

1. E : comment vous avez fait pour faire ces rapprochements là ↑
2. Rabab : **on a réfléchi** madame ↓
3. E : vous avez réfléchi c'est bien

Ex 18 (corpus CB) : activité de comparaison alphabet hongrois / alphabet français

1. Leila : il y a « u » qui a un accent ↓

2. E : et oui il y a un accent sur le « u » et est-ce qu'en français il y a un accent sur le « u » ?
3. Leïla : non
4. Lamia : oui
5. E : ah bon il y a un accent sur le « u » en français ↑
6. Lamia : oui sur le « où »
7. E : mais tu as raison ↓ ABSOLUMENT ↓ xx absolument j'avais oublié le « où » le « où » de lieu ↓

Ex. 19 (corpus EP) : tâche d'observation du possessif en berbère. Salim explique que l'arabe enseigné à l'école (ELCO) n'est pas le même que celui parlé à la maison. La discussion se développe sur les ressemblances et emprunts entre les langues.

46. Salim : NON mais c'est mais c'est **ARABE** à part que c'est pas pareil parce que parce que euh je vais vous dire ah oui j'ai oublié de vous dire que par exemple y a un mot en **français** i peut se dire en arabe (en faisant un geste de passage d'un point à un autre)
47. M : oui
48. Salim : table on peut dire **tabla** t'ajoutes le « a » + tabla
49. M : ça c'est en dialecte ou
50. Farid : et tomobile
51. M : attends est-ce que c'est en dialecte ou en arabe classique ?
52. Salim : ça c'est le dialecte arabe et aussi cuisine on dit **cuisina**
53. M : ça vient de quoi ça ces mots là ?
54. Salim : euh cuisina **ça vient de l'espagnol** et tabla aussi
56. M : vous êtes sûrs que tabla et cuisina ça vient de l'espagnol ?
57. A + : oui
58. A + : non
59. A ? : **italien**
60. Salim : non non cuisine c'est l'Italie et tabla c'est espagnol
61. Samir : c'est le contraire
62. M : en italien cuisine on dit cucina + vous pensez que...
63. Marine : c'est pas parce que ça finit par « a » que ça va être **espagnol**
64. M : non bien oui c'est pas parce que ça finit par a que c'est espagnol tu dis Marine
65. Marine : ça peut être aussi une autre langue
66. M : et tabla ça ressemble pas à un mot que vous connaissez ?
67. Mocine : si **espagnol**
68. M : ah c'est intéressant vous pensez que + qui a habité ↑ quels sont les pays ↑ qui a habité au Maroc, en Algérie, en Tunisie ?
69. Ichrak : **moi** en Algérie
70. Mocine : **moi** chuis déjà parti au Maroc
71. M : quelles sont les influences dans la langue qui peuvent être, qui peuvent s'expliquer ?
72. Mocine : c'est vrai en plus
73. M : vous dites pourquoi vous dites espagnol ? il y a beaucoup d'Espagnols qui ont vécu en Algérie ?
74. Mocine : oui
75. Farid : parce qu'en fait xxx
76. M : qu'est ce que tu dis Farid ?
77. Farid : xxx en Algérie
78. Mocine : moi je vais y aller une fois avec mon beau-frère
79. M : qui a qui a vécu en Algérie aussi ?
80. Farid : c'est Ichrak
81. M : oui mais quel est le peuple qui a aussi vécu en Algérie et qui a apporté sa langue ?
82. Farid : les Français
83. M : et oui les Français donc tabla et cuisina ça vient de du français
84. Salim : j'étais sûr que ça vient

85. Farid : non le prof d'arabe i OH ton prof d'arabe il nous avait dit i nous avait dit que ça vient de de
86. Samir : du monde
87. Salim : de quoi de quoi ?
88. Farid : **du bled** parce qu'en fait les Français i sont arrivés i sont arrivés là bas et i voulaient faire visiter et i Z ont dit i Z ont tabla tabla et après les Français i Z ont dit table

Ex. 20 (corpus EP) : exercice d'observation du possessif en berbère

1. M : tu voulais poser une question, vas-y je t'écoute
2. A ? : pourquoi dans « ta maison » en premier y a un masculin et après y a le féminin
3. M : ah oui regardez bien la consigne. On relit la consigne s'il vous plaît « en tamazight on peut préciser que le possesseur, qu'est ce que c'est le possesseur ?
4. Farid : c'est celui qui est à la fin
5. M : non c'est celui qui possède.
6. Farid : celui qui possède
7. M : si je dis « ton stylo » c'est toi le possesseur mais en tamazight si le possesseur est masculin il y a un mot et si c'est féminin, si c'est Ichrak le possesseur y a un autre mot. **Vous connaissez une autre langue où c'est comme ça ?**
8. Marine : **anglais**
9. M : oui Marine en anglais tu te rappelles en anglais ?
10. Achaima : *my car* ma voiture c'est *my car* et en égyptien c'est euh la voiture en premier et euh
11. M : oui. Marine tu veux expliquer en anglais ? Tu as raison en anglais. Vous avez vu en anglais *his* et *her*. Si je dis *his car* et si je dis *her car* ? Si je dis *his car* la personne c'est un homme qui possède la voiture et si je dis *her car* la personne qui possède la voiture c'est une femme
12. Achaima : et **même en arabe** c'est pas la même chose mais en arabe on dit la voiture en premier
13. A ? : *tomobila*
14. Mocine : **nous en arabe** on dit que voiture, on dit pas *tomobila* on dit
15. Farid : pourquoi i dit non c'est pas *tomobila*
16. Achaima : on dit *his car* c'est ta voiture et en arabe on dit *tomobila* [rua] « à elle »
17. M : d'accord et si je veux dire « à lui » ?
18. Achaima : « à lui » c'est [rua] et « à elle » c'est [eja]
19. M : attends reprenons bien [rua] c'est pour une femme ou un homme ?
20. Achaima : un homme [rua]
21. Ichrak : [rua] c'est pour un homme
22. Achaima : et [eja] c'est pour une femme
23. M : ah très bien donc c'est comme en anglais

➤ **Sollicitation d'informations sur la langue de scolarisation**

Ex. 21 (corpus EP) : activité sur l'impératif en berbère. Un élève pose une question sur le sens du « vous » (de politesse) en français

43. Mocine : Stéphanie pourquoi pourquoi quand on connaît pas beaucoup une personne on dit « tu » on dit pas « tu » on dit « vous » et en plus i [izon] i sont que un ?
44. M : ah c'est intéressant ce que tu demandes vous avez entendu sa question ?
45. Ichrak : non
46. Farid : oui parce que vous c'est où y en a plusieurs c'est où y en a plusieurs
47. M : on va demander à
48. Mocine : j'ai dit pourquoi pourquoi quand y a une personne on dit pas « tu » on dit « vous » que un
49. M : est-ce qu'en arabe il y a cette différence ?
50. A ? : non non
51. Mocine : non **nous** on dit « tu »
52. Ichrak : oui si
53. Salim : si si on en a parce que quand on dit [rua] c'est lui
54. M : c'est « tu » pour un garçon ?

55. Salim : oui oui en arabe on dit [rua rua]
56. Mocine : par exemple [ahada]
57. Achaïma : [ahada] c'est quand « lui »
58. M : c'est pour dire « tu » à un garçon et à une fille ou il y a deux mots différents ?
59. Salim : et en plus regardez **je vais vous expliquer** quelque chose [rua] ça veut dire « tu »
60. M : oui
61. Salim : et [ada] ça veut dire « lui »
[...]
85. M : alors on va demander à Achaïma de nous expliquer parce que tu as posé une question intéressante tu as dit pourquoi en français on dit « tu » on dit « vous » à quelqu'un alors qu'il est tout seul c'est ça que tu as dit ?
86. Achaïma : **là-bas xxx on** dit pour le garçon [rua] **on** dit et pour la fille [rija]
87. M : d'accord alors on a deux mots pour dire « tu » si c'est féminin ou si c'est masculin
88. Ichrak : non « tu » c'est [anta] et si c'est une fille on dit [anti]
89. M : ah oui j'avais appris ça [unta] [unti] alors quand on dit les mots qu'elle a utilisé c'est quoi ?
90. Ichrak : c'est « il » c'est [rua] et « elle » c'est [riya]
91. M : ah alors c'est pas pareil c'est pas pour s'adresser c'est pour décrire la personne pour parler de la personne, pas pour s'adresser à elle d'accord, est-ce qu'on peut répondre à la question que Mocine vient de poser, pourquoi est-ce qu'en français on dit vous à quelqu'un même si il est tout seul ?
92. Salim : parce qu'on le connaît pas
93. M : oui parce qu'on le connaît pas
94. Salim : parce que c'est un homme
95. A+ : non
96. M : même si c'est une femme
97. Farid : parce qu'on va on doit la respecter
98. M : OUI oui parce qu'on doit la respecter parce que c'est un terme de politesse

POUR CONCLURE : RETOUR AUX OBJECTIFS GENERAUX

Corpus EP (bilan)

- (1) « *notre parent nous adit c'est très bien apprendre les ville¹ langues* »
(2) « *le plus que j'ai aimé que on a appris la langue berbère ça sert de parlé avec les autres cosins ou les copines* »
(3) « *moi j'ai j'ai les j'ai des cousins en Béjaïa en Algérie et ils parlent berbère mais je comprends pas mais maintenant je comprends* »
(4) « *moi comme j'ai un cahier secret chez moi et ben j'écris quand j'apprends des nouveaux trucs avec quelqu'un ou quand je fais des nouveaux trucs* » et une autre élève ajoute : « *pour s'en rappeler encore des bons souvenirs + pour apprendre des langues à l'école* »...

Corpus CB (bilan)

1. Yacine : oui **je suis très content** ↓ je travaille de la langue ↓
2. E : pourquoi ↑
3. Yacine : parce que avant le travail de la langue moi je comprends pas de la langue ↓ moi maintenant je comprends mieux ↓
[...]
4. Souad : **ça aide pour apprendre le français** parce qu'on discute aussi on dit les autres mots on apprend les autres mots vous nous aidez aussi pour apprendre des autres mots et ↑
5. Inès : c'est aussi le moment **pour discuter en français** ↓ pour bien parler ↓

¹ = « vieilles ». L'orthographe choisie par les élèves a été respectée.